

ДО

ОБЩИНСКИ СЪВЕТ – КАРНОБАТ

ДОКЛАДНА ЗАПИСКА

От Георги Димитров – Кмет на Община Карнобат

ОТНОСНО: Побратимяване на Община Карнобат с Община Хайраболу, Република Турция.

УВАЖАЕМИ ОБЩИНСКИ СЪВЕТНИЦИ,

В Община Карнобат се получи предложение за подписване на договор за партньорски отношения от Община Хайраболу, Република Турция. Предложението е логично продължение на едно дългогодишно и успешно сътрудничество между двете общини в областта на местното самоуправление и културата.

Хайраболу е град в европейската част на Република Турция, област Текирдаг, административен център на община Хайраболу. Населението на общината е 32035 души. В някои от населените места в общината има български изселници. Основен дял в икономиката на общината има селското стопанство – слънчогледопроизводството и животновъдството, както и свързаната с тях преработвателна промишленост. Развива се и сектора на машиностроенето и по конкретно производството на селскостопанска техника и прикачен инвентар. Ежегодно в града се провежда фестивал на слънчогледа, който се съпровожда с представяне на иновации в областта на отглеждането и преработката на слънчогледа и други маслодайни култури, както и с богата културна програма.

Считам, че подписването на договор за побратимяване с този турски град, ще създаде допълнителни възможности за обмяна на опит и информация за различни сфери на дейност, за реализация на съвместни проекти и икономически форуми, а също така ще позволи на жителите на нашите градове по-близо да се запознаят с историята, културата, обичаите и традициите на страните.

Предвид гореизложеното предлагам следното

РЕШЕНИЕ:

1. Общински съвет-Карнобат на основание чл.21, ал.1, т.23 от Закона за местното самоуправление и местната администрация дава съгласие за побратимяване на Община Карнобат с Община Хайраболу, република Турция.
2. Възлага на Кмета на Община Карнобат да предприеме последващите, съгласно закона действия.

Вносител:

ГЕОРГИ ДИМИТРОВ
КМЕТ НА ОБЩИНА

HAYRABOLU BELEDİYESİ
MECLİS KARARI

Karar no : 27
Karar tarihi : 03.05.2018
İlgili Müdürlük : Başkanlık
İlgili Şeflik :

Karar konusu : KARDEŞ KENT İLİŞKİSİ KURULMASI
Kararın Özü : Bulgaristan Karnobat Şehri ile Kardeş kent ilişkisi kurulması

K A R A R

Başkanlık Makamından alınan 27.04.2018 tarih ve 1423 sayılı Bulgaristan'ın Karnobat Şehri ile Kardeş kent ilişkisi kurulmasına dair talep Meclisimizin 03.05.2018 tarihli Mayıs ayı toplantısında Meclis Başkanı Fehmi ALTAYOĞLU'nun havalesi ile neticesi;

5393 Sayılı Belediye Kanununun 74. maddesinde "Belediye, Belediye Meclisinin kararına bağlı olarak görev alanıyla ilgili konularda faaliyet gösteren uluslararası teşekkül ve organizasyonlara, kurucu üye veya üye olabilir. Belediye bu teşekkül, organizasyon ve yabancı mahalli idarelerle ortak faaliyet ve hizmet projeleri gerçekleştirebilir veya kardeş kent ilişkisi kurabilir. Birinci ve ikinci fıkraya gereğince yapılacak faaliyetlerin, dış politikaya ve uluslararası anlaşmalara uygun olarak yürütülmesi ve önceden İçişleri Bakanlığının izninin alınması zorunludur." denilmektedir.

Aynı Kanunu'nun 13. maddesinin (p) bendinde Yurt içindeki ve İçişleri Bakanlığının izniyle yurt dışındaki Belediyeler ve mahalli idare birlikleriyle karşılıklı iş birliği yapılmasına; kardeş kent ilişkileri kurulmasına; ekonomik ve sosyal ilişkileri geliştirmek amacıyla kültür, sanat ve spor gibi alanlarda faaliyet ve projeler gerçekleştirilmesine; bu çerçevede arsa, bina ve benzeri tesisleri yapma, yaptırma, kiralama veya tahsis etmeye karar vermek, görev ve yetkisi Belediye Meclisi'ne verilmiştir.

Ülkemizin ve şehrimizin yurtdışında tanıtılması, uluslararası iş birliğini oluşturmak, yerel yönetimleri geliştirmek, bilgi ve deneyimlerin paylaşımı ile teknik yardımlaşmanın sağlanması, Belediyeler arasında işbirliği anlayışının geliştirilmesi, toplumlararası barış ve kardeşliğin geliştirilmesi ile iki şehir arasındaki sosyal, kültürel ve tarihi bağların benzerliğinden hareket ederek birlik ve beraberlik içinde ortak bir kültür oluşturmak amacıyla 5393 sayılı Belediye Kanunu'nun 18/p maddesi ve 74. maddesi hükümleri çerçevesinde Belediyemiz ile Bulgaristan'ın Karnobat kenti arasında kardeş kent ilişkisi kurulmasına; bu konuda İçişleri Bakanlığından gerekli izin alınmasına ve izin verilmesini müteakip Karnobat Belediyesi ile Belediyemiz arasında kardeş şehir protokolünü imzalamak üzere Belediye Başkanına yetki verilmesine.

Belediye Meclisinin 03.05.2018 tarihli Mayıs ayı toplantısında 3 ret oya karşılık oy çokluğu ile karar verildi. (Ret oylar Mehmet ERGEN, Sedat DERELİ ve Cengiz İNANÇLI)

Başkanı
Fehmi ALTAYOĞLU

KATİP
Kazım ATALIK

Seniya Hanım,

Hayrabolu Belediyesi ile Belediyeniz arasında kardeş kent ilişkisinin kurulabilmesi için Belediye Meclisimizden karar aldık.

Ülkemizdeki kanuni düzenlemelere göre bizim İçişleri Bakanlığında izin almamız gerekiyor. Meclis kararımızı, sizin şehriniz hakkında bilgiyi ve bir protokol metnini İçişleri Bakanlığı'na göndermemiz gerekiyor.

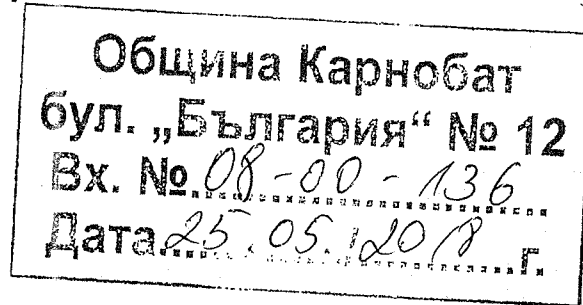
Bu yüzden sizden kentiniz ile ilgili kısa bir bilgi yazısı göndermenizi rica edeceğim.

Ayrıca, sizinde meclisinizden karar almanız gerekiyor.

Protokolün taslak metnini oluşturduktan sonra size de göndereceğim. İçişleri Bakanlığında izin aldıktan sonra protokolü imzalayabiliriz.

Teşekkür ederim. İyi çalışmalar.

Avukat
Ece SALDAN
Hayrabolu Belediyesi



Seniya Hanım,

Решихме от нашия Общински съвет да установим градска връзка между община Hayrabolu и Вашата община.

Според правните разпоредби в нашата страна трябва да получим разрешение от Министерството на вътрешните работи. Трябва да изпратим послание за протокол към Министерството на вътрешните работи, за вашия парламентарен ум, за вашия град. Затова бих искал да ви помоля да ни изпратите кратка информация за вашия град.

Освен това, трябва да вземете решение за Вашия съвет.

Ще ви изпратя текста на протокола след създаването му. Можем да подпишем протокола, след като получим разрешение от Министерството на вътрешните работи.

Благодаря ви. Добра работа.

адвокат
Ece SALDAN
Община Hayrabolu

BONNI

„БОННИ-БОНКА ПЕНКОВА” ЕООД
8000 БУРГАС, УЛ. ”ПЕТКО КАРАВЕЛОВ” № 39
ТЕЛ./ФАКС:056/ 824 234; GSM: 0898 209 225
e-mail: bonka61@abv.bg

Превод от турски език

ОБЩИНА ХАЙРАБОЛУ
РЕШЕНИЕ НА ОБЩНСКИ СЪВЕТ

Решение № 27

Дата на решение: 03.05.2018г.

Дирекция: Ръководство

Началник:

Решение относно: постигане на съюз като побратимени градове

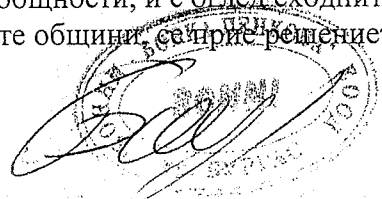
Същност: побратимяване с община Карнобат/ Република България

РЕШЕНИЕ:

Обсъждане и решение от проведеното заседание на Общински съвет на 03.05.2018г. с председател Фехми Алтайоглу, свързано с подадената от ръководството молба № 1423 от 27.04.2018г. за побратимяване с община Карнобат/ Република България:
Чл. 74 от Закон № 5393 за местното самоуправление и местната администрация гласи по следния начин: „въз основа на решение на Общинския съвет, общината може да бъде член на международни структури и организации, осъществяващи една и съща дейност. Общината може да осъществява съвместни дейности, проекти или да сключва съюз за побратимени градове с тези международни структури, организации и администрации. Дейностите, които ще се осъществяват съгласно ал.1 и ал.2, следва да се извършват в съответствие с условията по международните договори и външната политика, както и да бъдат предварително съгласувани и одобрени от Министерството на вътрешните работи ”.

Съгласно чл. 18, т. „р” от същия закон, решенията, свързани със сътрудничество с други общини и администрации в страната и чужбина, както и решения за побратимяване между общини, за реализиране на проекти в областта на културата, изкуството и спорта, с цел развитие на икономическите и социалните взаимоотношения и в тази връзка решения за осигуряване, изграждане, наемане на сгради, парцели и съоръжения, се приемат от Общинския съвет, с одобрението на Министерството на вътрешните работи.

Съгласно чл. 74 и чл. 18, т. „р” от Закон № 5393 за местното самоуправление и местната администрация и с цел популяризиране на страната ни и съответно града ни в чужбина, постигане на международно сътрудничество, развитие на местните власти, обмяна на опит и полезна информация, осигуряване на техническо подпомагане, насърчаване на съвместните дейности между отделните общини, засилване на братските отношения и сплотеността между отделните общности, и с оглед сходните социални, културни и исторически ценности между двете общини, се прие решението



побратимяване между общината ни и гр. Карнобат/ Република България, като във връзка с това следва да се получи необходимото разрешение от Министерството на вътрешните работи, след което да се даде правомощия на кмета на общината за подписване на протокол за побратимяване между общината ни и Община Карнобат. Решението бе прието с мнозинство, с 3 гласа „против” (г-н Мехмет Ерен, г-н Седат Дерели и г-н Дженгиз Инанчлъ) на проведеното заседание на Общински съвет на 03.05.2018г.

Председател на Общински съвет: Фехми Алтайоглу

Подпис /не се чете/

Печат /не се чете/

Секретар: Дилек Чешмели

Подпис /не се чете/

Секретар: Казъм Аталък

Подпис /не се чете/

Подписаната Бонка Сабинова Пенкова, удостоверявам верността на извършения от мен превод от турски на български език на настоящият документ.

За верността на превода:

Заклет преводач:

Бонка Сабинова Пенкова

